

E4 - Fixed-Point Observation in Kabukicho

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Get up, Arata!

[00:19] ---

Ow!

[00:22] ---

Morning, Arata.

[00:25] ---

K-Kohaku?!

[00:27] ---

What?

[00:30] ---

I tried to copy the clothing
worn by humans in this era.

[00:33] ---

Did I get this outfit wrong?

[00:36] ---

Should I find something
more tailored for male tastes?

[00:39] ---

N-Nah, I don't care. Do what you want.

[00:43] ---

By the way, why are you here?

[00:46] ---

Is there a problem?

[00:47] ---

This is my room.

[00:48] ---

I don't get it.

[00:50] ---

Why can't I be in your room?

[00:54] ---

How come the cat's okay, but not me?

[00:57] ---

I'm Arata's friend.

[01:00] ---

I guess telling you that I want
my privacy probably won't work.

[01:04] ---

You weren't like this before.

[01:11] ---

Hey, what was Seimei like?

[01:14] ---

You're asking me to remember old times?

[01:16] ---

That's a very human thing to request.

[01:19] ---

It doesn't make sense to tell
you about yourself, though.

[01:22] ---

Don't blame me. How would I know?

[01:26] ---

If you forgot, then fine.

[01:28] ---

I'll tell you.

[01:33] (Flashback) ---

You're really telling me you came
from a place beneath this country?

[01:36] (Flashback) ---

That's right.

[01:38] (Flashback) ---

I'll tell you more.

[01:43] (Flashback) ---

You're here.

[01:45] (Flashback) ---

And I came from a place that's
basically the opposite side.

[01:48] (Flashback) ---

We live on a ball?

[01:51] (Flashback) ---

Wouldn't the people on the other side fall off?

[01:55] (Flashback) ---

The people on the other side
wonder why *you* don't fall off.

[02:00] (Flashback) ---

You tell such interesting stories, Kohaku.

[02:02] (Flashback) ---

Tell me more.

[02:03] (Flashback) ---

Okay, how about that for

the countries on the other side,

[02:06] (Flashback) ---

the stars are in different positions?

[02:08] (Flashback) ---

What? What does that mean?

[02:12] ---

He had a real thirst for knowledge.

[02:16] ---

You told somebody from the Heian period that the Earth is round?

[02:20] ---

You seemed so interested in the stars, though!

[02:24] ---

And...

[02:25] ---

Crap! Time to get to work!

[02:26] ---

Gotta go!

[02:33] ---

Always in such a hurry.

SIGN Storage #1

SIGN May 23rd

Nocturnal Community Relations Section

[04:07] ---

Anything new with Huehuecáyotl?

[04:11] ---

No.

SIGN #4 "Fixed-Point Observation in Kabukicho"

[04:12] ---

I guess for now we can assume he's harmless.

[04:15] ---

Yeah.

[04:17] ---

And we can't go trying anything on a god of calamity.

[04:21] ---

He's less like a god and more like a NEET.

[04:25] ---

Who knows what goes through his head?

[04:27] ---

Well, Others are basically like typhoons.

[04:31] ---

It's a waste of time to try and figure out what a typhoon's thinking.

[04:35] ---

Typhoons, huh?

[04:42] ---

That's so funny!

[04:43] ---

You're a cat, but...

[04:45] ---

Shut up!

[04:46] ---

Ow!

[04:48] ---

Well, we'll just have to keep an eye on him.

[04:51] ---

Yeah.

[04:52] ---

And it's valuable data, too.

[04:56] ---

Morning.

[04:57] ---

Senda-san, good morning.

[05:00] ---

Good morning.

[05:04] ---

Theo-kun, Sakaki-kun, can you turn those in?

[05:09] ---

"Those"?

[05:10] ---

"Those," you know.

[05:12] ---

The things you turn in every year.

[05:14] ---

They're due tomorrow.

[05:17] ---

It's that time of the year
already? That's fast.

[05:20] ---

Shinjuku Ward Special Cases
Fixed-Point Observation.

SIGN Unsolved Missing Girl Cases in Tokyo

[05:24] ---

It's a pain in the ass, you know?

[05:27] ---

I do know. I've done it.

[05:30] ---

All right, we're heading outside today.

[05:32] ---

Fine, I guess.

[05:34] ---

Where are we going?

[05:35] ---

Just right over there.

SIGN Kabukicho Ichibangai

[05:38] ---

This is Kabukicho.

[05:40] ---

Yep.

[05:41] ---

We need to observe six Anothers
that have permanent residency here

[05:45] ---

and report that there's no issues.

[05:47] ---

It's tradition for the Nocturnal
Community Relations Section.

SIGN #2

[05:51] ---

Number two, Shojo.

SIGN #3

[05:53] ---

Number three, Minerva's Owl.

SIGN #4

[05:56] ---

Number four, Dryad.

SIGN #5

[05:58] ---

Number five, Mezu.

SIGN #6

[06:01] ---

Number six, Bultungin.

SIGN #7

[06:03] ---

Number seven, Azukiarai.

[06:05] ---

Huh? What about number one?

SIGN No record

[06:07] ---

Our job is to make sure they're doing well.

[06:11] ---

Okay, let's go, Miyako.

[06:13] ---

Right!

SIGN May 23rd Kabukicho Park

[06:24] ---

Let's get started.

[06:26] ---

Yeah.

[06:27] ---

I smell alcohol.

[06:29] ---

Drink! Drink!

[06:32] ---

We had a big catch today!

[06:34] ---

What's their problem?

[06:38] ---

You guys got a problem?

[06:41] ---

G-Gorillas?

[06:43] ---

Shojo.

[06:44] ---

Monkey Anothers from ancient China.

[06:51] ---

You're new, huh?

[06:56] ---

We're just having a nice drink.

[06:59] ---

You guys cops?

[07:00] ---

No. Shinjuku Ward civil servants.

[07:04] ---

He just answered us!

[07:07] ---

It's that Ears of Sand guy!

[07:10] ---

He's no different than any other human.

[07:14] ---

Ever since Gongen-san left,

[07:16] ---

we've always been drinking with
the same group, and it's getting boring.

[07:20] ---

Gongen-san?

[07:22] ---

Here, lemme pour you one.

[07:24] ---

Uh, w-wait a second...

[07:25] ---

What, too good to drink our sake?

[07:28] ---

No...

[07:29] ---

Here.

[07:31] ---

Here! Gulp it down!

[07:35] ---

Okay...

[07:36] ---

Don't do it, idiot!

[07:39] ---

What's wrong?

[07:40] ---

Sorry, I'm still on the job.

[07:43] ---

Oh, that's no fun.

SIGN Sake

[07:46] ---

Work hard!

[07:47] ---

Don't put your lips on anything
an Another offers you.

[07:50] ---

They were just being nice, though...

[07:53] ---

Anothers aren't "nice" or "not nice."

[07:56] ---

It's possible that they needed you
to drink before they could consume you.

[08:00] ---

Consume me?

[08:01] ---

Eat you.

[08:04] ---

They just spend the whole year drinking there.

[08:09] ---

But we don't know for sure
that they'll always be there.

[08:13] ---

Checking on them is part of our job.

[08:17] ---

*But how did they know
about the Ears of Sand?*

SIGN May 23rd

Kio Shrine Police Box

[08:24] ---

Wow, this is amazing!

[08:26] ---

My wallet is back!

[08:28] ---

Glad to hear it.

[08:29] ---

Now, just sign some paperwork
to show you got it.

[08:33] ---

Okay!

[08:35] ---

Hey, Nakamura. Get the paperwork ready.

[08:37] ---

Yes, sir!

[08:39] ---

Haguro-san, got a minute?

[08:42] ---

Oh, Sakaki-kun.

[08:45] ---

Please sign here.

[08:47] ---

All right. It's a piece of cake!

[08:51] ---

Here and here.

[08:53] ---

They moved a little from before.

[08:54] ---

Nothing else to report.

[08:57] ---

Thanks.

[08:59] ---

All the time you spend
on this really helps us out.

[09:02] ---

I'm stationed at a police box. It's my job.

[09:06] ---

Your kids have grown up, huh?

[09:08] ---

They grow up so fast.

[09:12] ---

They're a handful.

[09:15] ---

That's a good thing, having a family.

SIGN May 23rd

Shinjuku Ward Kabukicho Abandoned Building

[09:25] ---

Can that Haguro-san guy see Anothers?

[09:28] ---

Yeah. I've never heard of him being
able to talk to them like you, though.

[09:35] ---

Up here.

[09:38] ---

What is this sound?

[09:43] ---

Miyako, come inside.

[10:11] ---

What was that pervert?

[10:13] ---

He's not a pervert. He's an Another.

[10:16] ---

Number seven. Azukiarai.

[10:18] ---

He's harmless, but sometimes
he changes locations, and it's a pain.

[10:22] ---

Nothing new there, so let's go.

[10:25] ---

We have four left to check today.

[10:28] ---

Hey, what happened to number one on the list?

[10:32] ---

There was nothing written there.

[10:35] ---

They were around before World War II,

[10:37] ---

and were the boss of this area, kinda.

[10:41] ---

They were from the ward office, right?

[10:44] ---

What were they doing here?

[10:45] ---

They had their reasons.

[10:51] ---

What's that?

[10:53] ---

What?

[10:54] ---

There's nothing there. Let's go, Haguro-san.

[10:58] ---

He can't see it?

[11:01] ---

Which means...

[11:11] ---

Haguro-san?

SIGN May 23rd

Shinjuku Ward Kabukicho Discount Outlet

[11:18] ---

There's number Three, Minerva's Owl.

[11:23] ---

It moved!

SIGN May 23rd Shinjuku Ward Kabukicho Kuyaku-Dori

[11:31] ---

Number four, Dryad. No changes.

[11:35] ---

Well, she's set down roots and can't move.

[11:41] ---

And there's number five, Mezu.

SIGN May 24th

Shinjuku Ward Kabukicho Movie Theater Plaza

SIGN May 24th Shinjuku Ward Kabukicho Batting Center

SIGN #5

[11:47] ---

One left to go.

[11:49] ---

Should be around here...

[11:53] ---

There we go.

[11:56] ---

A stray dog?

[11:57] ---

Nope. That's a hyena.

[11:59] ---

What's a hyena doing in Shinjuku?

[12:02] ---

That's Bultungin.

[12:04] ---

He came over with the US Army
after the war, and stayed here.

[12:12] ---

So you're the Ears of Sand, huh?

[12:18] ---

Y-Yeah, that's right.

[12:21] ---

Trouble's coming.

[12:26] ---

Be careful.

[12:30] ---

Behind you.

[12:35] ---

Was that...

[12:36] ---

That was a police officer he was carrying.

[12:39] ---

Let's follow him!

[12:40] ---

Right!

[12:45] ---

This is what they call a "kamikakushi,"
a random disappearance.

[12:47] ---

That police officer won't be coming
back unless we save him.

[12:52] ---

Haguro-san!

[12:53] ---

Their eyes met, and he was taken away.

[12:59] ---

Where are they going?

[13:01] ---

To its territory.

[13:03] ---

You need to follow a certain
set of steps to enter.

[13:06] ---

Sounds like a pain to do every time.

[13:08] ---

That's how Others work.

[13:16] ---

That's Kabukicho's Kio Inari shrine?

[13:20] ---

A shrine is holy ground.

[13:22] ---

He's using a place like that as his base?

[13:35] ---

I get it... That's him!

[13:39] ---

Another number one, the one who disappeared!

[13:45] ---

Why did he come back now?

[13:47] ---

More importantly, how do we save Haguro-san?

[13:50] ---

The Other doesn't seem to be in a hurry.

[13:51] ---

We can't do much with him right in front of us.

[13:55] ---

What do we do?

[13:58] ---

That's him!

[13:59] ---

Yeah! Him!

[14:01] ---

Kio Gongen-sama!

[14:02] ---

The Ears of Sand guy's right here!

[14:04] ---

Hey!

[14:08] ---

What's wrong, Arata?

[14:10] ---

I found out that Another's name.

[14:13] ---

His name? What is it?

[14:17] ---

Kio Gongen.

[14:21] ---

Isn't that the god of this shrine?

[14:26] ---

I never thought I'd see you again.

[14:29] ---

Huh, Seimei?

[14:32] ---

*This is probably gonna be
another thorn in my side...*

[14:35] ---

He's upset! He's upset!

[14:37] ---

The Ears of Sand guy's upset!

[14:39] ---

Listen, you!

[14:40] ---

So, Seimei, what do you want from me?

[14:44] ---

Please give us back that person, Haguro-san.

[14:50] ---

Give him back?

[14:51] ---

Yes!

[14:52] ---

He needs to stay here with me.

[14:56] ---

I just drank a little too much and fell asleep.

[15:00] ---

Now that I'm awake,
we need to throw a festival.

[15:04] ---

A festival?

[15:06] ---

D-Don't tell me you want him as a sacrifice?

[15:10] ---

I won't eat him!

[15:12] ---

He just needs to stay here and drink with me.

[15:15] ---

For a hundred years or so.

[15:16] ---

A hundred years?!

[15:18] ---

Miyako, what are you two talking about?

[15:20] ---

He says he wants to drink sake with
Haguro-san for a hundred years.

[15:25] ---

That sounds just like an Another.

[15:27] ---

From his family's perspective,
that's the same as him dying!

[15:32] ---

He has a family!

[15:34] ---

Please let him go!

[15:38] ---

Is it that big a problem?

[15:41] ---

Then will you take him back by force?

[15:44] ---

Seimei, I accept your challenge.

[15:48] ---

You idiot! Why did you piss him off?

[15:50] ---

But...

[15:51] ---

Let's have a drinking party, then!

[15:56] ---

You? I remember you.

[16:00] ---

Hey, Kio Gongen.

[16:01] ---

Wouldn't it be better to have
a festival with more people?

[16:05] ---

That's true!

[16:07] ---

Why not have a drinking contest
with the three of them, then?

[16:11] ---

And if they win, you give the man back.

[16:16] ---

Hey, don't just decide that!

[16:19] ---

At times like these, don't you save everybody and go back with everybody?

[16:23] ---

Well...

[16:25] ---

Oh? This time you're abandoning him?

[16:29] ---

Miyako, what are they saying?

[16:31] ---

Well... we're having a drinking contest, and if we win, he'll give Haguro-san back.

[16:37] ---

Hang on, you're agreeing to a contest with something that size?!

[16:41] ---

I can't think of another way.

[16:43] ---

Miyako, tell him you accept as long as it's something humans can drink.

[16:46] ---

Is that okay?

[16:48] ---

This is a serious situation.
We don't have a choice.

[17:17] ---

Next!

[17:19] ---

Here you go!

[17:26] ---

Oh, no... It's worse than I thought.

[17:31] ---

Sorry...

[17:33] ---

Theo-san!

[17:35] ---

He's down already?

[17:37] ---

What a wimp.

[17:40] ---

You're the best, Gongen-sama!

[17:41] ---

Get 'em!

[17:42] ---

Go, go! Arata!

[17:45] ---

Kohaku!

[17:46] ---

You help me!

[17:48] ---

If I help you, it's not fair.

[17:51] ---

I'll take on as many as you want.

[17:55] ---

Miyako, call Senda-san and
have him send reinforcements.

[17:58] ---

I'll keep going until then.

[18:00] ---

Go.

[18:02] ---

Um... I'm going to the bathroom.

[18:04] ---

What, you're going to call for help?

[18:07] ---

Sure! Sure!

[18:09] ---

Bring anybody you like.

[18:11] ---

Okay, sure thing...

[18:16] ---

The last one seems like he's
still got some fight in him.

[18:33] ---

Not bad, young one!

[18:36] ---

Crap... I can't keep this up!

[18:42] ---

I've been running for 20 minutes and yet...

[19:00] ---

Where's my next drink?

[19:07] ---

Crap! I can't get out!

[19:09] ---

At this rate...

[19:11] ---

What's with that damn face?

[19:14] ---

You think you're so great just
because you can drink a little...

[19:20] ---

Try being a host for once, asshole.

[19:23] ---

Dealing with a bunch of
stuck-up bitches all day...

[19:27] ---

And it's a pain in the ass
for me, you know! I...

[19:37] ---

I... I...

[19:49] ---

We're out of sake.

[19:51] ---

We'll have to start over tomorrow.

[19:53] ---

By then the alcohol will wear off.

[19:54] ---

I can't get drunk off the cheap stuff.

[19:56] ---

You're such a spoiled bastard.

[20:00] ---

Hey, it's the Ears of Sand dude.

[20:04] ---

You smell good.

[20:18] ---

You hung in there, but you're
just a human in the end.

[20:30] ---

Ki-chan! It's been forever!

[20:32] ---

Having a drink now that you've woken up?

[20:34] ---

You should've told us to join you!

[20:36] ---

Quit bein' so standoffish!

[20:39] ---

You?!

[20:40] ---

Sake! Sake!

[20:41] ---

Outta the way!

[20:42] ---

Alcohol makes the world go round!

[20:50] ---

You! Are you interrupting my festival?

[20:54] ---

Calm down, Ki-chan. Have a drink.

[20:58] ---

Miyako, grab Haguro-san. I'll take Theo.

[21:02] ---

Right!

[21:03] ---

Forget it! Let's all just get drunk!

[21:08] ---

Now the party's started for real.

[21:11] ---

Time for me to join in.

[21:14] ---

Pass some over here, too!

[21:16] ---

Sure thing!

SIGN May 24th

Shinjuku Ward Kabukicho

[21:29] ---

You okay, Miyako?

[21:30] ---

I want to go home and take a bath.

[21:33] ---

Reports... Gotta write reports...

[21:41] ---

See? Told you there'd be trouble.

[21:49] ---

Miyako!

[21:51] ---

Coming!

[21:53] ---

Others are such...

[21:57] ---

Reports! Repor—

SIGN #5 "The Parallel World Elevator of
the City Hall Observation Deck"

Revision #1

Created 2024-01-02 01:01:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:01:26 UTC by whimsee